

实用英语 口译教程

系列规划教材
高职高专院校

SHIYONG YINGYU
KOUYI JIAOCHENG

A Practical Textbook
of English Interpretation

童地轴 主编

安徽大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

实用英语口语教程 / 童地轴主编. —合肥: 安徽大学出版社, 2009. 7

ISBN 978 - 7 - 81110 - 574 - 2

I. 实... II. 童... III. 英语—口语—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 108082 号

实用英语口语教程

童地轴 主编

出版发行 安徽大学出版社
(合肥市肥西路3号 邮编 230039)

联系电话 编辑室 0551-5108087
发行部 0551-5108871

E-mail ahdxchps@mail.hf.ah.cn

责任编辑 钱来娥

封面设计 孟献辉

印刷 中国科学技术大学印刷厂

开本 710×1000 1/16

印张 15.75

字数 303 千

版次 2009 年 7 月第 1 版

印次 2009 年 7 月第 1 次印刷

经销 新华书店

ISBN 978 - 7 - 81110 - 574 - 2

定价 29.50 元

如有影响阅读的印装质量问题,请与出版社发行部联系调换

前 言

随着我国国际地位的日益提高,与不同国家之间的国际交流也变得空前广泛,外语口译人才在国际交往中的重要性日益凸显。为了进一步贯彻落实高职高专英语教学的改革精神,贯彻国家“以应用为目的,实用为主,够用为度”的教育方针,推动高职高专英语课堂教学,我们秉承“实用”理念,深入调研,精心策划,编写了这本《实用英语口语译教程》。该教程强调实用性,注重学生语言应用能力的训练,旨在培养“知识+技能”型的能满足社会需要的英语口语译人才。

与同类教材相比,本教程具有以下几个方面的特点。

1. 题材广泛,突出实用性

《实用英语口语译教程》以培养应用型人才为目标,结合高职高专学生的实际情况编写,题材广泛,内容丰富。除了口译概述、口译技巧外,教程包含外事接待、宴会祝辞、商务谈判、观光旅游、运动休闲、教育留学、金融贸易、文化交流、对外交往和科技环保等主题。所选题材新颖,与当前国际经济的主要发展趋势以及国际社会关注的热点话题紧密相连,实用性强。

2. 内容循序渐进,编排合理

《实用英语口语译教程》在内容的安排上充分考虑到学生的学习和实践能力,由易到难,逐级深入。教程共十二章。第一章和第二章介绍口译的相关理论及口译技巧,使学生能系统地了解口译的基础理论知识。第三章到第十二章分话题进行口译实践训练,由句子到篇章,由简到易,循序渐进,编排合理,符合教学过程的实际。

3. 注重培养学生的语言运用能力

口译课堂活动以实践为主。《实用英语口语译教程》以口译实践为主体,注重训练学生的语言表达能力、交际能力,特别是口译能力,要求学生在掌握口译基本技巧的基础上能快速、准确地进行难易适中的口译实践活动。



4. 注重培养学生的跨文化交际能力

口译本身就是一种跨文化交际。《实用英语口语教程》在编写过程中注重注入跨文化交际的内容。各章的“万花筒”有针对性地介绍了不同文化背景下的社会制度、风俗习惯等,内容丰富、精练,涉及面广,寓知识性和趣味性于一体,潜移默化地培养学生的跨文化交际能力。

本教程由童地轴主编,具体分如下:丁燕萍负责第一章、第三章和第四章的编写,田芳亚负责第八章、第十二章和第二章第一节的编写,吕萍萍负责第六章、第十章和第二章第四节的编写,谢莹负责第五章、第七章以及第二章第三节的编写,蒋涛负责第九章、第十一章及第二章第二节的编写。编者在此感谢喻家楼教授在本书编写中给予的帮助和大力支持。

本书可作为高职高专院校英语专业学生的口译教材,也可供广大英语学习者尤其是有志于从事英语口语事业的自学者使用。

本书在编写过程中参考了有关教材、网站资料,在此一并致谢。由于时间仓促,水平有限,错误与疏漏在所难免,恳请读者批评指正。

编 者

2009年5月

目 录

前 言	1
第一章 口译概述	1
第一节 口译的定义和特点	1
第二节 口译的类型	2
第三节 口译的过程	3
第四节 译员的素质	4
第二章 口译技巧	6
第一节 听入分析	6
第二节 口译笔记	9
第三节 数字的口译	15
第四节 模糊表达	19
第三章 外事接待	23
第一节 句子热身	23
第二节 篇章口译	24
第三节 词句拓展	28
第四节 万花筒	32
第四章 宴会祝辞	35
第一节 句子热身	35



第二节	篇章口译	36
第三节	词句拓展	40
第四节	万花筒	43
第五章	商务谈判	46
第一节	句子热身	46
第二节	篇章口译	47
第三节	词句拓展	52
第四节	万花筒	60
第六章	观光旅游	63
第一节	句子热身	63
第二节	篇章口译	64
第三节	词句拓展	68
第四节	万花筒	75
第七章	运动休闲	78
第一节	句子热身	78
第二节	篇章口译	79
第三节	词句拓展	83
第四节	万花筒	87
第八章	教育留学	90
第一节	句子热身	90
第二节	篇章口译	91
第三节	词句拓展	97
第四节	万花筒	104
第九章	金融贸易	110
第一节	句子热身	110
第二节	篇章口译	111



第三节	词句拓展	117
第四节	万花筒	121
第十章	文化交流	124
第一节	句子热身	124
第二节	篇章口译	125
第三节	词句拓展	129
第四节	万花筒	135
第十一章	对外交往	139
第一节	句子热身	139
第二节	篇章口译	140
第三节	词句拓展	146
第四节	万花筒	149
第十二章	科技环保	154
第一节	句子热身	154
第二节	篇章口译	155
第三节	词句拓展	160
第四节	万花筒	166
参考译文		172
附 录		213
附录一	头衔、称谓	213
附录二	中外菜肴名称	218
附录三	习语、成语及名言佳句	222
附录四	中国党政机构名称	231
附录五	国际组织名称	235
参考文献		242

第一章 口译概述

第一节 口译的定义和特点

一、口译的定义

口译是翻译的一种形式,是一种通过口头表达,将所听到的信息准确而又快速地由一种语言转换成另一种语言,进而达到传递与交流信息之目的的交际行为。

作为一种交际行为,口译构筑了人类跨文化、跨语言的交际活动的桥梁,扫清了因语言不通而形成的影响各国、各民族之间在思想、情感等方面交流的障碍,目的在于帮助使用不同语言的人们顺利地进行交流,促进世界各国人民之间在政治、经济、军事、文化、科技、卫生和教育等领域的交流与合作。

二、口译的特点

翻译是将一种语言文字所表达的意义用另一种语言文字表达出来。口译和笔译是翻译的两种主要形式。口译和笔译的根本任务和性质是相同的,但由于现场翻译的特点,口译又与笔译不尽相同。口译是特殊的语言交际活动,具有以下特点:

第一,即时性。口译是一种现场翻译行为,在准备有限的条件下,一般要求译员在说话人结束讲话后,立即当场进行翻译。

第二,现场性。译员在工作中不仅要面对说话人,而且要面对听众,且有时气氛会非常严肃,如国际会议和外交谈判,其气氛会给译员带来很大的现场压力,紧张的情绪会影响到译员口译水平的正常发挥。因此,口译工作要



求译员必须具备很好的心理素质。

第三,独立性。译员通常独立工作,个体操作性很强,一般无法求助于他人,也无法查阅字典、工具书或其他资料。因此,译员必须有很强的应变能力,能随时独立处理口译工作中可能遇到的任何问题。可以说译员在口译过程中是孤立无援的。

第四,综合性和多面性。口译是一种综合视、听、说、读、写、记忆等知识和技能的活动,译员必须具备操作语言的综合知识和技能,要有扎实的语言知识功底和流利的双语表达能力。另外,译员口译的范围是没有界限的,上至天文,下至地理,话题涉及各个方面。职业口译人员通常被视为是一名“专家”,同时又被看成是一部“百科全书”,正所谓 know everything of something and something of everything。

第二节 口译的类型

可根据操作形式和内容将口译划分为若干类。

从操作形式看,口译可以分为交替口译(alternating interpreting)、持续口译(consecutive interpreting)、同声传译(simultaneous interpreting)、耳语口译(whispering interpreting)和视阅口译(sight interpreting)。

交替口译是最常见的一种口译形式,是指译员同时用两种语言为不同语言的说话双方进行口译。交替口译应用的场合很广,最常见的是非正式交谈,有时也可以是国家首脑之间的正式会谈。译员在翻译时需要不停转换语码,来回传递简短的信息。

持续口译是一种以句子或段落为单位,向听者传递说话人的信息的口译形式。这种口译是单向的,因此译员只用一种语言进行口译。持续口译多用于会议发言、宴会祝辞、演讲、授课、新闻发布会等。说话人会根据自己的信息做连贯发言,然后自然停顿,这时译员需以段落的形式,一段一段地将信息传译给听者。

同声传译多用于国际会议或紧急事件报道中,译员不打断说话人,连贯地将说话人所说的内容传译给听众,这种口译与说话人的发言几乎同步进行,因此这种口译也称为“同步传译”。同声传译比交替口译的难度要大,对



译员的要求也很高,它的最大优点就是效率高。译员不打断说话人,因而节省时间,听众直接听到译员用目标语传译出的信息。相比之下,交替口译和持续口译则耗时过长,听众首先听到说话人用源语表达的信息后,又听到译员用目标语传译说话人的信息,同样的信息听两遍,时间上要比同声传译多出一倍。

耳语口译是用耳语的方式将一方的讲话内容轻轻地传译给另一方。耳语口译与同声传译一样,译员要连贯地进行口译。不同的是耳语口译的听众是一个人,而不是群体,如接见外宾、国家元首会晤等。

视阅口译常称作“视译”,是通过阅读来接收信息,以口头方式连续传出信息。与同声传译和耳语口译一样,视译是不断地连贯式口译。视译常用于在临场前几分钟得到讲稿或文件时。

从操作内容看,口译可以分为会议口译、商务口译、导游口译、礼仪口译、宣传口译(媒体口译)、谈判口译等类型。

第三节 口译的过程

口译是译员将说话人用源语所表达的信息以口头的形式用目标语表达出来传递给受话人。因此,口译是一个“理解与让听众理解”的过程,一个极其短暂而又极其复杂的过程,其中包括的要素可用下图表示:

输入 → 解码 → 记录 → 编码 → 输出

输入,即源语输入或源语接收,是指译员通过听入或视入的形式接收说话人用源语所表达的信息。听入是口译中最常见、最基本的信息输入形式,而视入是视译时的信息输入形式。

解码,即指译员对输入的源语进行分析和进一步的理解。译员需要依靠所掌握的源语知识、跨文化方面的知识等,快速准确地理解源语所传递的信息。

记录,确切地说是短期记忆,是将输入的源语信息短暂地记录下来。记录的方法主要是脑力记忆和笔记,译员通常采取“脑记+笔记”的方法,尽可能将所听到的信息完整地记录下来。脑力记忆适合记录简短的信息,且越容易的信息越易于记忆。但人脑的短时记忆并不能完全帮助译员,因此,必须



再采用笔记的手段进行记录,记录下长段的、大量的和细节方面的信息。

编码,即指将源语表达的信息解码后,用目标语进行编辑。译员需对信息进行调整,按照目标语的表达习惯重新组织语言。

输出,即表达,是指译员将用目标语重组好的信息以口头表达的形式传译出来。输出是口译过程的最后一个环节,也是最终结果,同时也是衡量口译质量的依据。

输入、解码、记录、编码和输出构成现场口译的基本步骤。

第四节 译员的素质

口译是一项高要求、高难度的工作。从口译的过程来看,译员就面临着非常多的困难和挑战。在口译实践中,译员必须听入原文,分析并理解说话人要传递的信息,然后立即当场将信息用目标语重新组织,按目标语的表达习惯表达出来,传译给受话人。因此,要成为一名合格的口译译员,需要经过专门训练。一般说来,口译译员必须具备以下素质:

第一,要有高度的责任感和良好的职业道德。译员在口译工作中应严格遵守口译工作的操作程序,作风要正派,一旦发现错误,要找适当的时机予以纠正,绝不能因为个人的面子和虚荣心给工作带来失误。译员应通晓外事社交礼节,并遵守涉外行为规范,做到保密、公正、准确、客观。

第二,要有时刻做好准备的心理。译前准备分为长期准备和短期准备。译员是独立完成口译工作的,在口译工作中译员无法查阅字典、工具书或其他资料,因此准备是非常必要的。译员必须广泛涉猎,不断地学习、积累语言知识和有关词汇,以及各领域的专业知识,为今后的工作做好长期准备。译员在接受一项口译任务后,应立即有针对性地做短期准备,如明确翻译任务、了解会议的主题和发言人的基本信息、了解该话题领域的基本情况以及该领域的专业术语等。“准备”是译员的终生工作,无论接受什么样的口译任务,译员只有做好充分的准备,才能从容应对工作中出现的问题。

第三,必须有扎实的双语语言功底。口译译员应具备良好的语言修养和扎实的语言基本功,不仅要通晓基本的语言知识,还要掌握并善于应用各种语言技能(如听、说、写、译)。另外,译员必须具备良好的、清晰、流畅的语言表



达能力。

第四,必须有广博的知识面。译员仅有扎实的语言基本功是远远不够的,还要掌握较全面的知识,要上知天文,下通地理,熟悉各行各业,努力做一个“专家”或一本“百科全书”。因此,从这一点看,译员应该不断地扩充自己的知识面,善于学习,不断进取。

第五,具有跨文化交流的意识。口译实际上是一种跨文化交际活动,译员应有较好的文化修养和较强的跨文化交流意识。不同文化、不同语言之间存在许多差异,而差异往往会使交谈双方产生误会。因此,译员必须尊重各种异域文化,了解各种文化之间的差异,避免引起双方的误解,使自己的翻译达到良好的沟通效果。

第六,有良好的心理素质和较强的应变能力。口译是一项要求非常高的工作,译员责任重大,常常背负着沉重的工作压力。所以,无论遇到什么样的情况,译员都必须自我调节,能够承受压力,克服紧张情绪,保持镇定,防止因情绪紧张而影响口译质量。译员必须有敏捷的思维能力、快速的反应能力和灵活的应变能力,能够在有限的时间内对口译工作过程中随时出现的突发问题进行妥善处理,如对不会译的内容或对自己翻译中所犯的错误及时进行处理或“补救”,尽量减少误译,使之不影响到口译工作的正常进行。

第二章 口译技巧

第一节 听入分析

一名合格的英语口译译员需要有扎实的中英文语言功底,其听力、理解、句子组织和口头表达能力都应达到相当高的水准。而其中,听入分析,作为口译过程的第一步,对口译的成败有着至关重要的影响。

一、听取信息

1. 听入时保持全神贯注

在口译中,当说话人讲话时,对译员的要求不是普通的聆听,而是全神贯注于说话人表达的语意,并且在实际工作中,还要能避免来自周围的干扰,真正做到一丝不苟。

2. 加大听力训练,熟悉不同语音

对于中国人而言,口译听入环节的主要难点是在听取英文信息上,对于汉语的听入,除去专业词汇及古文,一般不会产生理解上的障碍。而英语信息,因为是非母语表达,在接收上容易构成一道难关,特别是听力水平较差的人往往会在英译汉中承受很大的心理压力,这就要求我们加大听力练习训练。

听力训练的材料既要覆盖不同范围的话题,如政治、经济、文化、社会、商务、科技等,又要包含新闻、对话、演讲、致辞等多样的体裁,还要涉及不同国家或地区的口音。

要熟悉主要英语国家的发音差异。例如,英式英语中的 /ɔ/, 在美式英语中发得倾向于 /ʌ/, 如 hot, bottle。又如澳大利亚英语会把 /ei/ 发得近乎于



/ai/, 因此当你听到他们介绍自己的国籍 Hello, I'm from Australia 时, 就不会被 Australia /ɒs'treɪliə/ 这个发音阻碍了。对于其他一些母语是非英语的国家讲话者, 其英文发音也需要译员在平时多听多练。译员可以经常不断地收听不同国家的英语广播来增强自己的听力。

3. 全局把握, 灵活处理生词

在听取信息的时候, 一个或几个词没听懂是常有的事, 可能是由于讲话人语速快、口音重、信息比较密集, 或是由于外界干扰和译员自身原因导致。如果遇到生词就此卡住, 停留在这个词上思索很久, 后面更多的信息就被遗漏了。这样做只是孤立地听入单词和句子, 无形中只顾细节, 忽略了全局。口译的关键是意思的传达, 而非字词的对译。译员应有良好的全局观, 遇到生词时, 保持镇定, 尽量往下听, 对听不懂的生词可采取以下办法处理:

(1) 可以模糊处理或跳过非核心词。这些生词不影响对整段话语的理解, 即使没有对译在自己的译文里, 也不会造成口译的失败。例如: It's a little expensive to join sports clubs nowadays. Usually you pay 100RMB joining fee and then 700 ~ 800RMB for the annual subscription fee. 在这句话中, 如果听到 subscription (订购服务费), 不能反应出其中文含义, 可以直接跳过, 译作“现在加入健身俱乐部可不便宜。通常要付 100 元的人会费, 还有七八百元左右的一年费。”

(2) 可根据上下文来猜测部分生词的意思。例如: There are a lot of improvements the Theatre Redevelopment Programme is trying to bring. The first thing is that the wall will be repainted in green. Then the box office will be reoriented, with its own access from the side of the building. 如果听到 reoriented 这个词反应不过来, 没有关系, 根据上文的 improvements 和下文的 access (入口) from the side of the building, 可以猜测该词的意思是“重定方位的、改变方向的”。

(3) 如遇关键信息没有听懂, 致使口译难以继续, 可适当请求说话人重新解释, 再继续口译, 但此法不宜频繁使用。

4. 积极听取, 合理预测

听取信息时, 应化被动聆听为主动预测, 结合对口译情景及说话人背景的了解, 掌握并预测其讲话的逻辑发展趋势。一旦跟上了他的讲话思路, “听”的压力就会大大缓解, 口译的过程也变得更加轻松、精准。

译员应了解常用文体的逻辑发展规律。例如, 演讲稿通常遵循一定的逻辑



辑分类和子分类结构,多按照引言、主体部分和结论的顺序发展。再比如,叙述性话语的结构大多遵循时间线索或空间线索来串联,先有一个梗概,交代事情发生的时间、地点和所含主要任务,然后展开情节,随着情节发展出现高潮,最后以结局或评论收场。

二、分析信息

译员在听取信息时,应当超越对源语字词的表层识别,对信息进行逻辑分析等深加工,因为经过分析以后的信息通常能在短期记忆中保持更久,这对之后口译的准确输出有很大帮助。

1. 句子的分析

译员接收的信息是由一个个句子组成的。对句子的分析,首先当然要抓句子的主体框架,即分析主谓宾是什么。此外,还要注意句子每一部分的重要细节,分析哪些是关键性的数字、时间、地点、原因、方式、专有名词等等。例如:

在当今经济全球化的过程中,自由贸易协定成为诱人的贸易手段,因为它们通过降低签约国之间的关税提供了市场准入的机会。

要想迅速准确译出上文,需要对句子主干作出分析,即“自由贸易协定成为诱人的贸易手段”。此外还要抓住重要细节,如:大背景是“在当今经济全球化的过程中”,原因是“提供了市场准入的机会”,方法是“通过降低关税”,以及限定词“签约国之间的”等等。我们可以这样译出:In the process of economic globalization today, free-trade agreements are attractive trade tools because they offer market access through lowering tariffs between participating nations. 这样翻译,听话人对上述句子的主要意思就听得一清二楚了。

2. 段落篇章的整体分析

首先,对段落篇章的分析要理清逻辑层次,即能在听完一篇讲话后概括出说话人的主要内容,然后围绕这一主题去探索说话人从哪几个方面进行展开,每一个方面又具体谈到哪些要点,对每一个要点又如何进行阐述。这样一层层抽丝剥茧,便可形成一个清晰的逻辑线路图。

其次,为了让逻辑性更有意义,还要分析各个语言层次或各个信息点之间的逻辑关系。这就要求译员在倾听讲话时特别留意“衔接词”或表示逻辑关系的“信号词”。常见逻辑关系词及“信号词”如下:

分类关系 (categorization): to divide... into, to classify... into, to group...



into, to fall into... classes, there are... kinds (types, groups, classes, categories, sorts) of, in terms of, etc.

时间关系 (temporal sequence): first, second, third, next, then, at last, thereafter, before, prior to, after, afterwards, once, meanwhile, previously, etc.

空间关系 (spatial relationship): above, on top of, over, at the bottom, under, beyond, below, beneath, on the left (right), ahead of, in front of, before, behind, nearby, close to, adjacent to, next to, across, beyond, against, around, in the center of, between, in the middle of, farther, opposite to, etc.

因果关系 (cause and effect): because, since, as, due to, as a result of, owing to, so, thus, hence, therefore, consequently, result in, result from, lead to, in this way, etc.

比较和对照 (comparison and contrast): likewise, similarly, in the same way, equally important, in the same manner, by comparison, unlike, on the other hand, in contrast, on the contrary, conversely, different from, instead, etc.

转折关系 (disjunctive): although, as, even though, in spite of, despite, while, but, yet, whereas, however, nevertheless, etc.

并列、递进关系 (coordinate and progressive): in addition, furthermore, also, moreover, besides, what's more, etc.

列举关系 (sample listing): for example, for instance, for one thing, for another, a case in point is..., as an illustration, namely, etc.

总结概括 (generalization): to sum up, in summary, in conclusion, in short, in a word, in the long run, on the whole, as noted, etc.

总之,在听入阶段,要加强对讲话者话语的整体理解,对其陈述思路和话语意群做到心中有数,站在更高的位置综合地理解信息。

第二节 口译笔记

口译成功与否在很大程度上取决于译员在口译表达前对感知的信息进行的记录。记录分为“脑记”和“笔记”两种。

人脑的记忆由短时记忆和长时记忆两部分组成。顾名思义,短时记忆是



一种操作性的暂时记忆,长时记忆属于一种储存性的永久记忆。影响一个人短时记忆的因素很多,其中最主要的因素是记忆内容的意义性。但即便是当感知的信息有意义时,人的短时记忆也只可容纳由二十多个单词组成的句子,或者一组十位数的数字。可是在口译的过程中,译员会遭遇许多信息负荷上的困难,例如信息过多、信息密集(好几项并列的信息)、信息杂乱、信息陌生(如数字或专有名词)。即使能够完全理解信息的内容,也有可能无法完整地将信息传达出来。因此,对于口译工作者来说,完全依赖人脑的记忆能力是很危险的。这时候,我们就需要一些辅助工具的协助,这就是口译笔记。

口译笔记的功能是:第一,具有辅助短时记忆的作用,避免遗忘漏失;第二,通过图像、版面与符号的交错运用,具有语段逻辑分析与保存的功能。

一、口译笔记的注意事项

1. 口译笔记应记要点,切忌“完整”。口译笔记是“脑记”的延伸或补充,但不能取代“脑记”。
2. 口译笔记要求“快速,准确,清晰”。
3. 口译笔记不必拘泥于某种文字或符号,只需要有利于口译的准确性和连贯性。例如,“世界贸易组织”可记为“WTO”,也可以是“世贸”。
4. 口译笔记使用大量常见略语,例如:Co(company), eg(for example), etc(et cetera), ie(that is), max(maximum), min(minimum), std(standard), gov(government), mkt(market), info(information), ASAP(as soon as possible)等。

二、口译笔记的具体操作

1. 笔记的结构(指将信息置于笔记纸上的方法)
 - (1) 纵向分页——为了充分利用纸面,可以纵向画一条中线分割版面。
 - (2) 横向分段——在每一语意完整的段落之后画一条斜线,每一口译段落之后则画两条斜线。
 - (3) 阶梯式排列——适用于表示信息的先后顺序。
 - (4) 条列式记法——适用于表达并列的信息或是连手、对立等语意内涵。